

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 10:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tak jak i ja wszystkich we wszystkim staram się przypodobać nie szukając mojej która jest korzyścią ale wielu aby zostaliby zbawieni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	jak i ja wszystkich we wszystkim zadawałam,* nie szukając własnej korzyści,** lecz wielu, aby byli zbawieni.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jak i ja w ogóle wszystkim (staram się przypodobać)*, nie szukając mojego pożytku, ale (tego)** wielu, aby zostali zbawieni***. ⁴⁾⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tak, jak i ja wszystkich (we) wszystkim staram się przypodobać nie szukając mojej która jest korzyścią ale wielu aby zostaliby zbawieni
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	podobnie jak ja staram się zadowolić wszystkich we wszystkim, dbając nie o to, co mi służy, lecz co służy innym, bo zależy mi na ich zbawieniu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak jak i ja się wszystkim we wszystkim podobam, nie szukając w tym własnej korzyści, ale <i>korzyści</i> wielu, aby byli zbawieni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako i ja we wszystkim się wszystkim podobam, nie szukając w tem swego pożytku, ale wielu ich, aby byli zbawieni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	jako się i ja wszem we wszystkim podobam, nie szukając, co mnie pożytecznie jest, ale co wielom, aby byli zbawieni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	podobnie jak ja, który się staram przypodobać wszystkim pod każdym względem, szukając nie własnej korzyści, lecz dobra wielu, aby byli zbawieni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jak i ja staram się pod każdym względem podobać się wszystkim, nie szukając korzyści własnej, lecz wielu, aby byli zbawieni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	podobnie jak ja, który staram się pod każdym względem podobać wszystkim, nie szukając własnej korzyści, lecz dobra wielu, aby zostali zbawieni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I ja staram się podobać wszystkim we wszystkim, bo nie szukam pożytku dla siebie, ale dla wielu, aby byli zbawieni.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	jak i ja staram się zyskać życzliwość wszystkich we wszystkim, nie szukając własnej korzyści, lecz ogółu, aby przyjęli zbawienie.

¹⁾ <x>520 15:2</x>; <x>530 9:20-22</x>

²⁾ <x>530 10:24</x>; <x>530 13:5</x>

³⁾ <x>520 11:14</x>; <x>530 9:22</x>

⁴⁾ Według oryginału czynność niedokonana czasu teraźniejszego od "przypodobać się".

⁵⁾ W oryginale rodzajnik.

⁶⁾ Możliwe: "aby dali się zbawić". W oryginale coniunctivus aoristi passivi.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Postępujcie tak, jak ja: staram się wszystkim pod każdym względem zadowolić, nie dla własnej korzyści, ale dla dobra innych, aby ocalić jak najwięcej ludzi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Postępujcie tak jak ja, starajcie się wszystkim we wszystkim dogodzić, nie szukając swojej własnej korzyści, lecz kierując się dobrem innych, aby byli zbawieni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	так, як і я в усьому всім догоджаю, не шукаючи своєї користи, але для користи багатьох, щоб спаслися.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jak i ja, wszystkim się podobam we wszystkim, nie szukając swego pożytku, ale pożytku wielu, aby mogli zostać zbawieni.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tak jak ja staram się podobać wszystkim we wszystkim, co robię, nie dbając o swoje sprawy, lecz o sprawy wielu, aby zostali zbawieni;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	jak i ja staram się podobać wszystkim we wszystkim, nie szukając własnej korzyści, lecz korzyści wielu, aby dostąpili wybawienia.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Postępujcie tak, jak ja, który zabiegam o dobro innych ludzi i nie szukam własnej korzyści. Staram się bowiem, aby inni mogli dostąpić zbawienia.